

В 2006 г. в Киеве, Нежине, памятных местах Черниговской области торжественно отмечалось 200 лет со времени рождения Филиппа (Пилипа) Семёновича Морачевского, педагога, поэта, переводчика. Особую известность он получил благодаря заслужившему высокую оценку специалистов переводу Святого Евангелия на малороссийский язык. Изданию перевода способствовали академики Императорской Академии наук И.И. Срезневский и А.А. Шахматов, президент Академии наук великий князь К.К. Романов, председатель Комитета министров граф С.Ю. Витте.

Филипп Морачевский родился 14 (26) ноября 1806 г. в селе Шоставице, в десяти километрах от губернского центра — города Чернигова. Его отец, потомственный дворянин, погиб в ополчении во время Отечественной войны 1812 г. Воспитанием сына занималась мать, Александра Максимовна, помогал её отец, Максим Семёнович Галузевский. По окончании гимназии в Чернигове Филипп Морачевский в 1825 г. поступил в Харьковский университет, который успешно окончил в 1828 г. со степенью действительного студента². Сведений о том, какой факультет университета окончил Ф.С. Морачевский, не сохранилось. Первоначально в Сумском уездном училище он преподавал математику. С 1832 г. после сда-

¹ **Морачевский Андрей Георгиевич** — доктор технических наук, профессор, главный научный сотрудник Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, с 1973 по 2002 гг. заведующий кафедрой физической химии там же. Заслуженный деятель науки и техники РСФСР, лауреат государственной премии Украины. Автор 22 книг по истории науки. Живёт в Санкт-Петербурге.

² Действительный студент — низшая учёная степень, затем квалификационное звание выпускника университета в Российской империи, введённая в 1819 году и утратившая значение учёной степени в 1835 году.
Прим. ред.



Ф.С. Морачевский



Гимназия высших наук
и Лицей князя Безбородко (Нежин)



Академик Шахматов
Алексей Александрович



Академик Срезневский
Измаил Иванович

чи соответствующего экзамена при Харьковском университете преподавал русскую словесность в гимназиях сначала в Луцке, затем в Каменец-Подольске.

В апреле 1849 г. Ф.С. Морачевский назначается на должность инспектора (заведующего учебной частью) Гимназии высших наук и Лицея князя Безбородко в г. Нежине. Ему присваивается чин коллежского советника (чин VI класса). В 1854 г. исполнилось 25 лет преподавательской деятельности Ф.С. Морачевского, что давало право выхода на пенсию, с разрешения министра народного образования он остаётся в должности инспектора ещё на пять лет. При этом назначается пенсия, равная его окладу. За отличную службу Филипп Семёнович награждается орденом Святого Станислава второй степени. В 1859 г. он заканчивает свою педаго-

гическую деятельность и целиком сосредотачивается на переводе Святого Евангелия на малороссийский язык.

К концу 1860 г. значительная часть перевода была выполнена и направлена митрополиту Санкт-Петербургскому и Новгородскому Исидору (Никольскому). В сопроводительном письме Ф.С. Морачевский пишет ему: «...на всех языках, словесно и письменно, проповедуется слово Божие; исповедники Христа Спасителя имеют Библию на своих языках, а Малороссия, языком которой говорит около 12 миллионов православных христиан, не имеет на своём языке даже Евангелия,... перевод на малороссийский язык Евангелия, несомненно, принёс бы весьма важную пользу нашему религиозному народу... С этой целью я приступил к переводу Евангелия на малороссийский язык, сличая славянский текст с текстом русским, латинским, немецким, французским и польским...». Ф.С. Морачевский свободно владел основными славянскими языками, а также латинским, немецким, французским (не использовал только тексты на греческом и еврейском языках). Ответ митрополита Исидора был категоричным: «После частного совещания со Святейшим Синодом уведомляю Вас, что перевод Евангелий, сделанный Вами или другим кем-либо, не может быть допущен к печати». Ответ Морачевского митрополиту был такой: «...этот труд мой я считал делом столь полезным, сколь и богоугодным: поэтому мне приятно будет, по крайней мере, оставить его детям моим на память обо мне».

У Ф.С. Морачевского было пятеро детей, три сына и две дочери. Старший из сыновей, Виталий (1838–1884), учился в Юридическом лицее князя Безбородко, успешно закончил его в 1852 г. С 1855 по 1859 гг. учился на юридическом факультете Киевского университета, закончил его со степенью кандидата. Переехав в Петербург, служил в государственных учреждениях, последний чин — действительный статский советник (чин IV класса).

Однако в ноябре 1861 г., переписав начисто законченные переводы всех четырёх Евангелий (Четвероевангелие: от Матвея, Марка, Луки, Иоанна), входящих в Новый Завет, Ф.С. Морачевский направил рукопись в Отделение русского языка и словесности Академии наук. Рецензированием рукописи занимались академики А.Х. Востоков (1781–1864, академик с 1820 г.), А.В. Никитенко (1805–1877, академик с 1855 г.), И.И. Срезневский (1812–1880, академик с 1851 г.). Все три академика входили в состав Отделения русского языка и словесности, были филологами-славистами, но малороссийское наречие лучше других знал Измаил

Иванович Срезневский. Сын рано скончавшегося профессора-филолога Харьковского университета, Измаил Срезневский, получив домашнее образование, в 14 лет поступил в Харьковский университет на факультет этико-политических наук и через три года в 1829 г. окончил его со степенью кандидата. В 1837 г. молодой учёный защитил диссертацию на степень магистра. В 1839–1842 гг. Срезневский находился в заграничной командировке, посетил Германию, Чехию, Моравию, целый ряд других стран. В 1846 г. он защитил диссертацию, став первым в России доктором славяно-русской филологии. С 1847 г. И.И. Срезневский жил в Петербурге, стал профессором Петербургского университета.

Перевод Святого Евангелия, выполненный Ф.С. Морачевским, академики оценили весьма положительно. В отзыве говорилось: «...труд в высшей степени замечательный и полезный», «...Евангелие на народном наречии малороссиян весьма много способствовало бы их нравственно-религиозному образованию», «перевод Евангелия Морачевского должен сделать эпоху в литературном образовании малороссийского народа».

Полный текст отзыва академиков содержится в работе В.П. Науменко, опубликованной в журнале «Киевская старина» (см. список литературы). Владимир Павлович Науменко (1852–1919), филолог, публицист, общественный и государственный деятель, впервые подробно в 1902 г. рассмотрел все виды литературной деятельности Ф.С. Морачевского. Был сторонником федеративных отношений России с Украиной. Расстрелян летом 1919 г. в период власти правительства Х.Г. Раковского в Киеве. Текст отзыва воспроизводится также в книге Г.В. Самойленко (см. список литературы).

На основании рецензии трёх академиков Отделение русского языка и словесности постановило просить своего президента (в те годы граф Д.Н. Блудов) ходатайствовать перед Святейшим Синодом о разрешении печатать Святое Евангелие на малороссийском языке. Политическая обстановка того времени была неблагоприятной для издания перевода Ф.С. Морачевского. После реформ шестидесятых годов XIX века в Киеве усилилась активность украинофилов, пропагандирующих идею о самобытности мало-русской национальности. При этом особое значение украинофилы придавали изданию Священного писания на украинском языке, которое, по их мнению, должно было способствовать литературному обособлению Малороссии от остальной России.

Всё оказалось очень сложным. Вопрос о печатании перевода Четвероевангелия перешёл к людям, далёким от оценки его лите-

ратурных качеств: киевскому генерал-губернатору, шефу жандармов, обер-прокурору Синода, министру внутренних дел графу П.А. Валуеву. По их мнению, «... перевод Слова Божия на жалкое малорусское наречие есть затея политическая, менее всего имеющая в виду сделать Священное Писание понятным для простого народа». П.А. Валуеву принадлежит ставшее широко известным высказывание: «Малороссийского языка не было, нет и никогда быть не может». В связи с переводом Святого Евангелия был распространён секретный циркуляр: «...чтобы к печати допускались только такие произведения на малороссийском языке, которые принадлежат к области изящной литературы, с пропуском же книг на малороссийском языке, как духовного содержания, так и учебных и вообще назначаемых для первоначального чтения народа приостановиться».

В 1863 г. Святейший Синод распорядился приостановить выдачу разрешений на печатание религиозных изданий на малороссийском языке.

Нельзя не обратить внимание, что крупнейшие специалисты в области славянских языков, академики-слависты, в рецензии на перевод Морачевского вместо термина «малороссийский язык» пользуются термином «народное наречие малороссиян». Академик И.И. Срезневский считает, что собрание областных слов, например, малороссийских, не есть язык в собственном значении этого слова. Это одно из простонародных наречий. В нём нет слов для выражения самых обычных понятий. Малороссиянин, говоря по-своему, должен непрерывно вставлять в свою речь то слова из общего русского языка, то иностранные слова, выговаривая их по-малороссийски. Однако из этого не следует, что эти слова составляют часть малороссийского наречия, им нет места в малороссийских словарях.

Переехавший в Петербург Виталий Филиппович Морачевский имел трех сыновей: Виталия, Бориса и Глеба. Старший сын, Виталий Витальевич Морачевский (1873–1918), внук Филиппа Семёновича, а мой дедушка, закончил Естественное отделение Физико-математического факультета Петербургского университета, ученик известного почвовед В.В. Докучаева (1846–1903).

По окончании Университета В.В. Морачевский служил в Департаменте земледелия, он является автором ряда книг по аграрным проблемам и земской статистике. Одновременно Виталий Витальевич активно участвовал в многотомном издании «Россия. Полное географическое описание нашего отечества», предприня-



Морачевский Виталий Витальевич (фото слева),
он же с сыновьями Юрием и Евгением (фото справа)

том П.П. Семёновым-Тян-Шанским (1827–1914). Последний чин В.В. Морачевского — действительный статский советник.

В начале XX века В.В. Морачевский в виде дара передал Академии наук выполненный его покойным дедом перевод Четвероевангелия с неременным условием, что труд будет напечатан. Об этом же продолжали хлопотать украинские писатели во главе с Иваном Франко (1858–1916). В мае 1904 г. великий князь Константин Константинович (1858–1915), президент Академии наук с 1889 г. до конца жизни, обратился с ходатайством о разрешении издания Четвероевангелия в переводе Ф.С. Морачевского к министру внутренних дел Н.К. Плеве (убит 15 июля 1904 г.). Сам Плеве и пришедший на его место П.Д. Святополк-Мирский признали, что имеющийся запрет потерял актуальность, и вопрос об издании следует рассматривать только с религиозной и филологической точек зрения.

Однако принятое в 1863 г. решение о запрете издания имело «монаршее одобрение». Для официальной отмены ограничений в публикации материалов духовного содержания на малороссийском языке Константин Константинович обратился с письмом к председателю Комитета министров С.Ю. Витте (полный текст письма приводится в монографии В.С. Соболева). Письмо было отправлено 11 февраля 1905 г. В его заключительной части говорилось: «... полагаю, что отмена такого стеснения печати, которое является вместе с тем стеснением религиозной совести, не может быть откладываема ни по каким соображениям, и это в особенно-

сти после ясно выраженного Министерством внутренних дел мнения, что отмена эта не встречает возражений с точки зрения политической». Уже 15 февраля 1905 г. Комитет министров принял постановление об отмене ограничительных мер по изданию Святого Писания на малороссийском языке в переводе Ф.С. Морачевского, «... если таковой удостоится благословения Святейшего Синода».

Профессор-филолог А.Е. Крымский, вернувшийся в это время из Малороссии, писал Константину Константиновичу: «... не могу Вам описать того согласного благоговения, с каким всюду произносится Ваше имя. В истории малорусской литературы и просвещения народных масс Ваше бессмертное имя навеки будет сиять лучезарной звездой... за Ваше стремление распространить Евангелие среди малорусского простого народа на доступном для него языке».

Редактирование перевода было поручено подольскому епископу Парфению (Левицкому), который сам был родом из Полтавской губернии и хорошо знал украинский язык. Он довёл перевод до грамматических норм украинского языка по состоянию на 1906 г. Святое Евангелие начали печатать. 10 февраля Председатель Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук академик А.А. Шахматов направил В.В. Морачевскому письмо следующего содержания:

Милостивый Государь Виталий Виталиевич.

Имею честь препроводить Вам экземпляр присланного Отделению русского языка и словесности епископом Парфением издания малорусского перевода Евангелия от Матвея, исполненного покойным дедом Вашим Филиппом Семёновичем Морачевским.

Долгом считаю сообщить при этом, что дело издания ведётся особою комиссией, состоящей при епископе Парфении, назначенным главным руководителем по указу Святейшего Синода. В основание издания положена рукопись, пожертвованная Вами Академии наук и пересланная Синоду при ходатайстве и дозволении обнародовать перевод Ф.С. Морачевского. В ответ на это ходатайство, не испрашивая на то согласия Академии, приступили к изданию означенного перевода, при чём Академия, имея в виду Ваше желание видеть его напечатанным на духовную пользу русского народа, не решилась предъявлением каких либо требований задерживать осуществление великого дела, начатого Вашим дедом.

Прошу Вас принять уверение в совершенном уважении и преданности.

А. Шахматов.

Первый выпуск Четвероевангелия содержал «Евангелие от Матвея». Тираж в 5000 экз. разошёлся сразу же, потребовались допечатка сначала 10000 экз., затем ещё 20000. Второй выпуск (1907 г.) содержал Евангелия от Марка и от Луки. Всего за 1906–1907 гг. было продано этих трёх евангелистов 129000 книжек. Для того времени это были фантастические тиражи. Евангелие от Иоанна вышло из печати в 1911 г. В связи с этим 21 мая 1911 г. президент Академии наук великий князь Константин Константинович уведомил В.В. Морачевского, что взятые на себя обязательства по изданию Четвероевангелия Академия наук выполнила:

*Его высокоородию В.В. Морачевскому
Виталий Виталиевич.*

В мае 1904 года рукописный перевод на малорусский язык нескольких книг Священного Писания, исполненный покойным Вашим дедом Филиппом Семёновичем Морачевским, передан был Вами в распоряжение Императорской Академии Наук с тем, чтобы она озаботилась обнародованием этого перевода. В настоящее время вышел в свет перевод Четвероевангелия, изданный Святейшим Синодом по ходатайству Императорской Академии Наук. Таким образом, исполнено постановленное Вами Академии Наук условие, и рукопись Четвероевангелия поступит в её собственность. Благодарю Вас от имени Императорской Академии Наук и от Своего за этот ценный дар, послуживший делу духовного просвещения русского народа.

Президент.

Начиная с девяностых годов прошлого века, жизни и литературной деятельности украинского просветителя посвящён целый ряд исследований, очерков, преимущественно на украинском языке. Со студенческих лет Филипп Морачевский писал стихи и пьесы, причём на русском языке, позднее, после 1850 г. перешёл на украинский язык. Однако общепризнано, что главная его заслуга — перевод Четвероевангелия. В российской литературе вопрос об издании духовных текстов на малороссийском языке рассматривается, в частности, в монографиях В.С. Соболева, Е.Ю. Басаргиной в связи с деятельностью президента Академии наук великого князя Константина Константиновича.

Политическая обстановка в России и на Украине во второй половине XIX века обсуждается в монографии А.И. Миллера, большом очерке Л. Соколова, в других публикациях.

Филипп Семёнович никакой политической деятельностью не занимался, не был ни русофилом, ни украинофилом. Он тридцать лет добросовестно преподавал и, выйдя на пенсию, хорошо зная славянские и другие иностранные языки, своим переводом Евангелий хотел внести вклад в духовную жизнь народа.

В заключение напомним, что в обсуждаемый период времени (вторая половина XIX и начало XX веков) в состав Малороссии входили три губернии: Черниговская, Полтавская и Харьковская, расположенные в левобережной (по отношению к Днепру) части Украины.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Науменко В.П. Ф. С. Морачевский и его литературная деятельность // Киевская старина. 1902. Т. 79. С. 169–186, 459–479.
2. Комаров М.Ф. Морачевский и его перевод Св. Евангелия на украинский язык. Одесса, 1913 г. 35 с. (на укр. языке).
3. Малюк М. Непригретые славой. Филипп Морачевский. Киев: Неопалима купина, 2006. С. 3–32 (на укр. языке).
4. Котенко Т.Н., Шендеровский В.А. Учёные из рода Филиппа Морачевского // Материалы истории науки и техники. 2014. № 2. С. 61–69 (на укр. языке).
5. Самойленко Г.В. Филипп Семёнович Морачевский (К 200-летию со дня рождения педагога и писателя). Нежин, 2006. 97 с. (на укр. языке).
6. Соболев В.С. Августейший президент. СПб.: «Искусство-СПБ», 1993. 182 с.
7. Басаргина Е.Ю. Вице-президент Императорской Академии наук П.В. Никитин. Из истории русской науки (1867-1916). СПб.: «Нестор-история», 2004. 468 с.
8. Миллер А.И. Украинский вопрос в политике властей и русском общественном мнении (вторая половина XIX века). СПб.: Изд-во «Алетейя», 2000. 260 с.
9. Соколов Л. Русская либеральная интеллигенция и политическое украинофильство // Русская Правда. 26 марта 2003 г.
10. Семёнов-Тян-Шанский П.П., Ставровский Я.Ф., Морачевский В.В. Малороссия. Новороссия. Крым. М.: Алгоритм, 2014. 288 с. (Перепечатка отдельных разделов издания «Россия. Полное географическое описание нашего отечества. Под ред. В.А. Семёнова-Тян-Шанского, 1903, 1910).